

**Адаптация конденсационной паровой турбины мощностью 25
МВт в г. Атырау РК**

哈萨克斯坦阿特劳 25MW 凝汽式汽轮机改造项目

Контракт о проектировании и поставке 设计供货合同



Заказчик: АО "Атырауская ТЭЦ"

Подрядчик: China Power Construction Engineering Consulting Corporation

雇主: 阿特劳电站

承包商: 中国电力建设工程咨询有限公司

27

28

Часть I Контрактное соглашение

第一部分 合同协议书

27

28

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

- Статья 1. Состав контракта и приоритеты **第一条 合同组成和优先级**
- Статья 2. Законы и язык **第二条 法律和语言**
- Статья 3. Уведомление **第三条 通知**
- Статья 4. Разрешение, лицензия или утверждение **第四条 许可、执照或批准**
- Статья 5. Объем работ **第五条 工作范围**
- Статья 6. Цена и оплата **第六条 合同价格及支付方式**
- Статья 7. Налоги и сборы **第七条 税费**
- Статья 8. Документы Подрядчика **第八条 承包商文件**
- Статья 9. Дата начала работ **第九条 开工日期**
- Статья 10. Продолжительность контракта и сроки завершения работ **第十条 合同工期及竣工时间**
- Статья 11. Возмещение убытков из-за задержки **第十一条 误期损害赔偿费**
- Статья 12. Испытание на производительность и неустойки **第十二条 性能试验及违约赔偿金**
- Статья 13. Ответственность за дефекты **第十三条 质保责任**
- Статья 14. Риски и ответственность **第十四条 风险和责任**
- Статья 15. Страховка **第十五条 保险**
- Статья 16. Форс-мажор (Обстоятельства непреодолимой силы) **第十六条 不可抗力**
- Статья 17. Претензии, споры и Арбитраж **第十七条 索赔、争端和仲裁**

27

27

Контрактное соглашение

合同协议书

Настоящее контрактное соглашение составлено:

本合同协议由以下各方签署:

Акционерное Общество “Атырауская теплоэлектростанция” - это компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Адрес: г.Атырау, пр.Зейноллы Кабдолова, 9, (далее - «Заказчик»), в лице Президента Аленова М.К., действующего на основании Устава, с одной стороны

Атырау станция是根据哈萨克斯坦共和国法律依法注册成立的公司, 公司地址为 г.Атырау, пр.Зейноллы Кабдолова,9 (以下简称“雇主”),

China Power Construction Engineering Consulting Co., Ltd. - компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики. Адрес офиса: 65 Ande Road, Xicheng Dist. Beijing, P. R. China. (далее - «Подрядчик»), в лице Генерального директора отдела по международным инженерным делам Лю Юйсяо, 09.12.1975 года рождения, паспорт №РЕ2174338, действующего на основании Доверенности от 13 июня 2023года,

中国电力建设工程咨询有限公司, 根据中华人民共和国法律注册成立的有限责任公司, 公司地址为中国北京市西城区安德路 65 号 (以下简称“承包商”)。

Любая сторона из Заказчика и Подрядчика будет именоваться как «Одна сторона», совместно - «Стороны».

雇主和承包商任意一方被简称为“单方”, 两方被共同简称为“双方”。

Слова и выражения в настоящем Соглашении имеют такие значения, как и в условиях контракта.

协议书中的文字和表述与合同条件中对应的文字和表述所赋予的意义相同。

Учитывая, что Заказчик соглашается поручать, а Подрядчик принимает задачи в рамках контракта о проекте. Работой являются Адаптация конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт (далее - «Проект»). Следовательно, согласно вышеизложенному, Заказчик и Подрядчик соглашаются на

следующее:

鉴于: 雇主同意授予, 且承包商接受项目合同任务, 工作为哈萨克斯坦阿特劳 25MW 凝汽式汽轮机改造项目 (以下简称“工程”)。因此, 在上述前提下, 雇主与承包商达成协议如下:

Статья 1. Состав контракта и приоритеты

第一条 合同组成和优先级

Следующие документы должны рассматриваться как неотъемная часть настоящего контракта и должны быть прочитаны и интерпретированы как часть полного контракта:

下列文件应被视为本合同的组成部分, 并应作为完整合同的一部分阅读和解释:

- a) Настоящее контрактное соглашение
合同协议书
- b) Приложения к контрактному соглашению
合同协议书附件
 - i. 1) Объем работ
工作范围
 - ii. 2) Гарантия технической характеристики паровой турбины
性能保证
 - iii. 3) Протокол заседаний от 05.01.2023г.
会议纪要
 - iv. 4) Счет-фактура
付款指示/发票
 - v. 5) Консорциальное соглашение
联合体协议

Если вышеуказанные документы имеют разногласие или противоречие, вышеуказанный порядок используется как порядок приоритета толкования.

如果上述合同文件有不一致或相互矛盾之处, 以上述的顺序作为解释顺序。

Статья 2. Законы и язык

第二条 法律和语言

Контракт регулируется законодательствами Республики Казахстан.
合同应受哈萨克斯坦共和国法律管辖。

Если некоторая часть настоящего контракта имеет текст, составленный на нескольких языках, текст на русском языке имеет приоритетную силу, если иное не указано.
如果本合同的某一部分有采用多种语言编写的版本, 除非另有说明, 均以俄文版本为准。

Язык общения и ежедневные документы этого контракта составляются на русском или на английском языке.
本合同的通信和日常文件语言为俄语或英语。

Статья 3. Уведомление

第三条 通知

В соответствии с настоящим контрактом, любое уведомление, требующее отправления Заказчику или Подрядчику, должны отправлять по следующем адресам:

根据本合同, 任何需要告知雇主方或承包商的通知应使用以下地址:

Заказчик: Акционерное Общество «Атырауская теплоэлектроцентраль»

给雇主方:

Адрес: г.Атырау, пр.Зейноллы Кабдолова,9,

地址:

Контактное лицо: Кульжанисов Бахытжан Абельдаевич

联系人:

Электронная почта: ahps@mail.ru; ahps.kz

邮箱:

Tel : 8/7122/ 30-62-20,

电话:

Подрядчик: China Power Construction Engineering Consulting Corporation

给承包商:

Адрес:

地址

100120, 65 Ande Road, Xicheng Dist. Beijing, P. R. China.

中国北京市西城区安德路 65 号, 邮编 100120

Контактное лицо:

联系人

Meng Xi

孟希

Электронная почта:

邮箱: xmeng@cpecc.net

Tel : +86 10 58388425 ; +86 18686616156

电话 : +86 10 58388425 ; +86 18686616156

Статья 4 Разрешение, лицензия или утверждение

第四条 许可、执照或批准

Заказчик несет ответственность за получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений, а также других утверждений, требуемых государством Заказчика:

雇主应负责获取所在国法律要求的所有必需的许可、执照、批文、及其他所在国要求的批文：

- (a) Заказчик должен иметь (или подлежать получить) документы по планированию, землеотводу или другие аналогичные разрешения на сооружение постоянных Объектов, а также любые другие разрешения, указанные в Требованиях Заказчика в качестве полученных или подлежащих получению Заказчиком документов; Заказчик обязан обезопасить Подрядчика от негативных последствий в связи с отсутствием таких документов;雇主应已（或将）为永久工程取得规划、区域划定、或类似的许可，以及在雇主要求中所述的雇主已（或将）取得的任何其他许可；雇主应保障并保持使承包商免受因未能完成上述工作带来的伤害；
- (b) Получить все соответствующие налоговые льготы, таможенное оформление, складские лицензии и другие соответствующие разрешения на перевозку всех грузов, материалов, оборудования и принадлежностей до места назначения;及时获得所有货物，材料，设备和配件运到现场的相关税收减免，清关，仓储证照和其他相关的授权；
- (c) Получить разрешения на экспорт оборудования и приборы Подрядчика с стройплощадки при демобилизации;

为承包商设备仪器撤离现场时获取出口许可；

- (d) Получить разрешения на проживание и работу для сотрудников
Подрядчика при необходимости.
为承包商员工获取居住及工作许可等（如需要）。

- (e) При необходимости Заказчик должен предоставить Подрядчику место для временного хранения поставленного оборудования и обработки, которые были согласованы Сторонами до заключения контракта. Расходы на временное используемое место оплачиваются Заказчиком.

如有必要雇主应该按照合同前双方商定的时间和地点向承包商为所供设备存储、加工提供临时场地。临时使用场地的费用应由雇主承担。

Подрядчик обязан оказывать содействие Заказчику. Подрядчик обязан выдавать все уведомления, уплачивать все налоги, пошлины и сборы и получить все разрешения, лицензии и согласования, предусмотренные Законом в отношении проектирования, сооружения и завершения Объектов и устранения всех недостатков; Подрядчик обязан обезопасить и защитить Заказчика от негативных последствий в связи с нарушением вышеуказанных.承包商应向雇主提供合理的协助，承包商应发出所有通知，缴纳其自身范围内各项税费，按照法律关于工程设计、实施和竣工、以及修补任何缺陷等方面的要求，办理并领取所需要的全部许可、执照或批准；承包商应保障并保持使雇主免受因未能完成上述工作带来的伤害。

Статья 5. Объем работ

第五条 工作范围

Подрядчик будет выполнять проектирование, закупку для Заказчика в соответствии с условиями Контракта, подробный объем работ см. Приложение Контрактное соглашение b)--i Объем работ.

承包商将按照合同条款为雇主执行设计、采购，详细工作范围见 b)合同协议书附件-i 工作范围。

Во избежание двусмысленности, нижеследующие работы должны быть выполнены Заказчиком или другими подрядчиками, назначенными Заказчиком, которые не входят в объем работ Подрядчику.

为避免歧义，以下工作由雇主或雇主指定的其它承包商实施，不属于承包商的工作范围。

- i) Предоставить данные о существующих объектах, оборудовании, зданиях и сооружениях бывшей электростанции, относящихся к данному объекту, а также существующем фундаменте для установки

новых агрегатов и главном корпусе, и окружающей территории (включая чертежи, текстовые описания и т.д.).

- 1) 提供原电厂与本工程相关的原有设施、设备、建构筑物资料和拟保留的为安装新机组使用的原有基础及主厂房及周边的资料（包括图纸、文字介绍等）；
 - ii) Провести контроль и анализ оборудования, системы, объектов, архитектурно-строительных конструкций, которые будут сохранены в связи с данным объектом, выдать отчет, нести ответственность за их наличие, надежность и безопасность;
- 2) 对拟保留的与本工程有关的设备、系统、设施、土建结构进行检测、分析，出具报告，并对其可用性、可靠性、安全性负责。
 - iii) Заказчик отвечает за адаптации проектной документации, предоставленной Китаем и получить государственные экспертизы от государственных органов;
- 3) 对使用中国标准的设计文件的本土转化并负责在国家机构取得鉴定、认证等；
 - iv) Отвечает за демонтаж, монтаж, строительство, наладку, пуск в эксплуатацию и т.д.;
- 4) 拆除、设备安装、调试、试运行；
 - v) Налоговые, таможенные и другие сборы на территории Республики Казахстан.;
- 5) 哈萨克斯坦进口免税清单的获得以及关税和其它税费；

Статья 6. Цена и оплата

第六条 合同价格及支付方式

Общая цена Контракта, составляет 5 020 000 (пять миллионов двадцать тысяч USD) долл. США с учетом АСУТП и эквивалентна юаням RMB 34,437,200 (тридцать четыре миллиона четыреста тридцать семь тысяч двести RMB) по обменному курсу 1 USD = 6,86 RMB. При каждом этапе оплаты Контракта, оплатить в долларах США по курсу в юанях на дату платежа, в соответствии из курса обмена валют Банка Китая на момент оплаты.

承包商承揽本合同工作范围的总价格为美元 5,020,000 (大写：美元伍佰零贰万 美元整)，折合人民币 34,437,200 元（大写：人民币叁仟肆佰肆拾叁万柒仟 贰佰圆整），汇率按照 1 美元=6.86 元人民币考虑。本合同每阶段的支付是以

人民币计价, 以美元支付, 汇率按付款当日中国银行外汇牌价美元现钞买入价折算。

Список стоимости по пунктам

分项价格表

Валюта: доллар США

币种: 美元

№ п/п 序号	Пункты 费用名称	Сумма 金额\$	Примечание 备注
1	Проектирование 设计费	245,000	
2	Услуги по поставкам товаров 供货服务费	4,535,500	
2.1	Турбина и его всп. оборудование 汽轮机及其辅助设备		Включено в п. 2 包括在 2 中
2.2	Электрооборудование и системы управления 电气设备及控制系统		Включено в п. 2 包括在 2 中
2.3	Транспортировка оборудования на строительную площадку 设备运输至项目现场		Включено в п. 2 包括在 2 中
3	АСУТП 控制系统	239 500	
	Итого 合计	5,020,000	

Цены на поставку оборудования, указанные в настоящем Контракте, составляют ориентировочную сумму. Окончательный Перечень поставок оборудования предоставляется Подрядчиком после исполнения проектных схем электрической части, автоматической системы управления, теплотехники и расстановкой вспомогательного оборудования турбоагрегата 25МВт согласованные с Заказчиком. В случае изменения цен поставок на оборудования, цена оборудования по Контракту регулируется по взаимному согласию двух Сторон (Подрядчик обязуется обеспечить изменение Цен оборудования по Контракту не более чем на 3%).

本合同中所列支的供货服务金额是预估金额。最终供货清单以承包商的详细设计完成 (包括电气专业, 自动化专业, 机务专业和 25 兆瓦汽机辅助设备

的布置) 经雇主确认后重新提供的清单为准。如果由于最终供货清单的变化导致供货价格有所变化, 双方可在友好协商的前提下, 调整合同价格 (承包商应保证变更的供货价格不得超过 3%)。

Вышеуказанные контрактные цены не включают ответственность Подрядчика за технический обмен и руководство на месте для оказания помощи Заказчику в установке и вводе в эксплуатацию оборудования, поставляемого Подрядчиком, а также услуги Подрядчика по проведению обучения на месте для турбинного и генераторного оборудования.

上述合同价格不包含承包商的现场技术交流与指导, 以协助雇主完成承包商所供设备的安装与调试, 以及承包商提供汽轮机和发电机设备现场培训的服务费用。

Стоимость услуг подрядчика на строительной площадке составляет 300 долларов США за человека-в день (без учета налогов), а время отправки должно быть рассчитано с даты выезда из Китая (на основании печати китайской таможни в паспорте). Заказчик несет ответственность за проживание, питание и транспортные расходы обслуживающего персонала на площадке.

承包商的现场服务费用为 300 美元/人·日服务费用 (不含税), 派遣时间以离开中国日期计 (以护照内中国海关签章为准)。现场服务人员在哈萨克斯坦境内的食宿及交通由雇主负责。

Заказчик должен производить оплату Подрядчику банковским переводом в течение 10 банковских дней. Сроки платежей, оговоренные в таблице с пропорциями платежей, должны исчисляться в банковских днях.

雇主应按照下列分期付款方式和比例, 在承包商提交相应付款文件后 10 个银行工作日内通过银行汇款进行支付。

	Описание графика платежей 付款进度描述	Пропорция платежей 付款比例	Пропорция реального платежа 实付比例	Платежные документы и сроки 付款文件及时间
	Первый этап проектирования 第一阶段设计阶段	За основу взяты цены этап проектирования 以设计阶段价格为基数		
A	Предоплата 预付款	50%	50%	

конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт

Описание графика платежей 付款进度描述	Пропорция платежей 付款比 例	Пропорция реального платежа 实 付比例	Платежные документы и сроки 付款文件及时间
Авансовый платеж за первый этап - этап проектирования 第一阶段设计阶段 预付款	50%	50%	В течение 10 дней после вступления Контракта в силу и предоставления Подрядчиком инвойс на авансовый платеж за данный этап 合同签约生效, 承包商提供该阶段预 付款申请书后 10 日内
Промежуточный платеж 进度款	50%	50%	
Предоставление всех строительных чертежей 提供全部土建图纸	30%	80%	Акт передачи архитектурно- строительных чертежей, платежные требования, форма счета-фактуры 土建图纸移交单、付款申请、形式发 票
Представление операторской части всех строительных чертежей и проектной информации 提交机务全部施工 图设计资料	15%	95%	Акт передачи рабочих чертежей по операторской части, платежные требования, счет-проформа 机务施工图移交单、付款申请、形式 发票
Представление всех строительных чертежей и проектной информации 提交完全部施工图 设计资料	5%	100%	Все формы передачи строительных чертежей, платежные требования, форма счета-фактуры 全部施工图移交单、付款申请、形式 发票
Итоги 总计		100%	
Второй этап - этап поставки 第二阶段供货阶段	За основу принимается цена на этапе поставки 以供货阶段价格为 基数		
Авансовый платеж 预付款	30%	30%	

7.1 Налоги на территории Китая

中国境内税

Цена контракта включает в себя все налоги и сборы, произведенные на территории Китая. Эти налоги и сборы могут связаны с производством, продажей и транспортировкой инженерного оборудования и материалов, а также с различными услугами для исполнения контракта.

合同价格包括在中国境内发生的所有税费。这些税费可能涉及工程设备和材料的生产、销售和运输, 以及为履行合同而提供的各种服务。

7.2 Налоги на территории Республики Казахстан

哈萨克斯坦境内税

Цена контракта не включает в себя любые налоги на территории Республики Казахстан.

合同价格不包括哈萨克斯坦共和国境内的任何税款。

Статья 8. Документы Подрядчика

第八条 承包商文件

8.1 Язык подготовки документации Подрядчиком

8.1 承包商文件编制语言

Все документы, представляемые Подрядчиком, должны быть составлены на русском языке.

承包商所有提交的文件应使用俄文书写。

8.2 Входные данные для проектирования, предоставленные Заказчиком

8.2 雇主提供的设计输入资料

Заказчик обязан нести ответственность за предоставление всех документов, информации и данных Подрядчику до даты начала работы. Любые ошибки, отклонения или упущения в данных или информации, полученных Подрядчиком от Заказчика, будут освобождать Подрядчика от его ответственности за проектирование и выполнение Работ. Если у Подрядчика возникает (или будет возникать) задержка и/или возникают (или будут возникать) дополнительные расходы из-за таких ошибок, отклонений или упущений, то Подрядчик обязан уведомлять об этом Заказчику и имеет право на претензию о задержке срока выполнения и дополнительных затратах.

雇主应该负责在开工日期前提供给承包商所有文件、信息和数据等。承包商从雇主收到的任何数据或信息中的错误、误差或疏忽将免除承包商对设计和执行工程的责任。如果承包商因这些错误、误差或疏忽导致遭受(或将遭受)延误和/或产生(或将产生)额外费用的结果, 承包商应该给与雇主通知并应有权进行工期和费用的索赔。

Подрядчик обязан нести ответственность за точность проекта строительства (включая проектные стандарты и расчеты).

承包商应该负责其工程设计（包括设计标准和计算）的准确性。

8.3 Рассмотрение документов от Подрядчика

8.3 承包商文件的审核

Заказчик рассматривает документы, представленные Подрядчиком не более двух раз. Срок первого рассмотрения не превышает 14 дней, а срок второго рассмотрения не превышает 7 дней с даты получения Заказчиком документов, представленных Подрядчиком. Заказчик обязан предоставить все отзывы и список уточняющих вопросов в течение периода первого рассмотрения. Если Заказчик не предоставил какой-либо обратной связи в течение периода рассмотрения, то будет считаться, что Заказчик уже утвердил документы, предоставленные Подрядчиком. Подрядчик может начать последующую работу по истечении срока рассмотрения.

针对由承包商提交给雇主的文件，雇主审核不多于两次，自雇主收到承包商提交的文件之日起，第一次审核时间不超过 14 天，第二次审核时间不超过 7 天。雇主在一次审核期内应提供所有的反馈意见及澄清问题清单。如果雇主在审核期内未提供任何反馈意见，将视为雇主已经批准了承包商提供的文件，承包商可以在审核期满开始后续的工作，承包商应通知雇主并有权进行工期和费用的索赔。

8.4 Технические стандарты и правила

8.4 技术标准和法规

Подрядчик должен выполнять работы по проектированию в соответствии с соответствующими китайскими национальными и отраслевыми стандартами, техническими спецификациями, правилами и т.д. Содержание должно соответствовать степени действующих китайских отраслевых правил и представить строительные чертежи на китайском языке с русским переводом.

承包商根据中国国家和行业现行的有关设计标准、技术规范、规程等进行工程设计，内容深度应达中国现行的行业规定，并提交配有俄文翻译的中文施工图纸。

8.5 Исполнительная документация

8.5 竣工文件

Подрядчик предоставляет запроектированный состав исполнительной документации и несет ответственность за завершение окончательной версии строительных чертежей на основе проектных изменений на строительной площадке и представление их Заказчику для рассмотрения в соответствии с

8.2 [Рассмотрение документов Подрядчика]

承包商应提供竣工图设计配合，负责依据现场设计变更，完成最终版施工图，并且基于 8.2 条[承包商文件的审核]提交至雇主审核。

Статья 9. Дата начала работ

第九条 开工日期

Данный контракт будет выполнен в двух этапах, и уведомление о начале работ будет направлено в два этапа.

本合同分两阶段执行，开工通知分两阶段发出：

Этап 1: Этап проектирования

第一阶段：设计阶段

Заказчик обязан выдать уведомление о начале проектирования при соблюдении следующих условий.

雇主应该在满足下述条件的前提下签发设计开工通知。

1) Контракт полностью вступил в силу;

合同已经全面生效；

2) Заказчик выплатил подрядчику весь аванс на этапе проектирования;

雇主已经向承包商支付全部设计阶段预付款；

Этап II: Этап поставки и обслуживания

第二阶段：供货及服务阶段

Заказчик обязан выдать уведомление о начале работ по поставке услуг при соблюдении следующих условий.

雇主应该在满足下述条件的前提下签发供货服务开工通知。

1) Контракт полностью вступил в силу;

合同已经全面生效；

2) Заказчик выплатил подрядчику весь аванс на этапе поставки;

雇主已经向承包商支付全部供货阶段预付款；

3) Перечень поставок и параметры были заполнены и подтверждены Заказчиком для удовлетворения потребностей в закупке оборудования.

供货清单及参数已完成，经雇主确认，已满足设备采购需要；

4) Строительная площадка была передана Подрядчику, и Подрядчик

может выполнять работы по контракту без каких-либо препятствий.;
现场已经移交承包商, 承包商可以在无任何障碍的情况下执行合同下的工作;

- 5) Строительство подъездов к площадке было завершено; 设备到达现场的通路完成, 并满足运输要求;

Статья 10. Продолжительность контракта и сроки завершения работ

第十条 合同工期及竣工时间

10.1 Срок проектирования

设计周期

Через 30 дней после вступления Контракта в законную силу и внесения Заказчиком авансового платежа за этап проектирования, Подрядчик обязуется предоставить коммерческое предложение с указанием перечня оборудования и цен, для сокращения срока изготовления оборудования Подрядчиком.

自合同签约生效且雇主支付设计阶段预付款后 30 天, 承包方必须提供包括设备清单和更新的报价, 以便加快启动供货阶段;

Завершить подготовку всех проектных документов и представить их заказчику - через 100 дней после вступления в силу подписания Контракта и внесения авансового платежа Заказчиком на этапе проектирования.

完成全部设计文件编制并提交雇主-自合同签约生效且雇主支付设计阶段预付款后 100 天

10.2 Поставка оборудования

设备交付

Срок поставки оборудования по настоящему Контракту составляет 11-12 месяцев с момента уведомления о начале второго этапа, как описано в Статье 6, за фактический срок завершения работ принимаются предметы, узлы, комплектующие изделия, запчасти (при их наличии), специальные инструменты (при их наличии), техническая документация, отправленные вместе с оборудованием, которые поступили на место поставки.

本合同设备的交货时间为自第六条所述的第二阶段开工通知发出后的 11-12 个月, 以合同设备到达交付地点的本体、部件、配件、备品备件 (如有)、专用工具 (如有)、随货发送的技术文件和技术资料为实际竣工时间。

Местом поставки оборудования по настоящему Контракту является место,

указанное Заказчиком на территории ЭС №2 Атырауской ТЭЦ. Поставка будет осуществляться на условиях франко-вагон.

本合同设备的交付地点为哈萨克阿特劳 2 号电站厂区内雇主指定位置。交货方式为车板交货。

Статья 11. Возмещение убытков из-за задержки

第十一条 误期损害赔偿费

Если Подрядчик не соблюдает положения о сроке завершения в п. 10.2, Подрядчик обязан выплатить Заказчику компенсацию из-за задержки по своей вине. Сумма составляет 1 000 Доллар США за день (прописью: Тысяча Доллар США) от задержки строительства всего проекта, считается единственная компенсация задержки, рассчитывается в валютах по цене контракта.

如果承包商由于其自身原因未能遵守第 11.2 款中所述的竣工时间的约定, 承包商应就这一过失向雇主支付误期损害赔偿金。金额为 1000 美元/天 (大写: 壹仟圆美元整), 作为整个项目的唯一延误损害, 按支付合同价格的货币支付。

Статья 12. Испытание на производительность и неустойки

第十三条 性能试验及违约赔偿金

Испытания на производительность будут проведены в соответствии с требованиями Заказчика, чтобы обеспечить удовлетворение требований характеристик данного объекта.

性能试验将按照雇主的要求进行实施, 以此证明能满足本项目的性能保证要求。

Все требования к испытаниям на производительность должны быть указаны в b) приложении ii к Контрактному соглашению «Гарантия производительности».

性能试验的所有要求应在 b)合同协议书附件-ii 性能保证中指明。

При получении отрицательного заключения об испытании Подрядчик должен уплатить неустойку за несоответствие характеристик требованиям, указанным в b) Приложении ii к Контрактному соглашению «Гарантия производительности».

未通过性能试验, 承包商应按照 b)合同协议书附件-ii 性能保证中的约定支付性能违约赔偿金。

Статья 13. Ответственность за дефекты

第十三条 质保责任

Срок гарантии по настоящему контракту составляет 24 (двадцати четыре) месяцев со дня поставки. В случаях обнаружения недостатка или повреждения Заказчик должен незамедлительно уведомить об этом Подрядчика. Область действия гарантии: - все виды деталей оборудования (кроме искусственного разрушения). В случаях обнаружения недостатка или повреждения Заказчик должен незамедлительно уведомить об этом Подрядчика.

本合同的保修期为自该设备供货之日起 24 (二十四) 个月。如果发现存在不足或损坏情况, 发包方应及时通知承包方。保修范围: 设备的所有类型零件 (人为损坏除外)。如果出现缺陷或发生损害, 雇主应根据情况, 第一时间通知承包商。

Статья 14. Риски и ответственность**第十四条 风险和责任**

Рисками, указанные в настоящем контракте, являются:
本合同谈到的雇主风险是指:

(a) война, военные действия (с объявлением или без объявления войны), вторжение, враждебные действия иностранных государств;

(a) 战争、敌对行动 (不论宣战与否)、入侵、外敌行动;

(б) восстание, акт терроризма, революция, мятеж, военная диктатура, узурпация власти или гражданская война в Стране, пандемия;

(b) 工程所在国内的叛乱、恐怖主义、革命、暴动、军事政变或篡夺政权、或内战、或流行病;

(в) бунт, волнения или беспорядки в Стране, за исключением случаев, когда таковые ограничиваются людьми, не являющимися работниками и другим персоналом Подрядчика и Субподрядчиков;

(c) 承包商人员、及承包商和分包商的其他雇员以外的人员在工程所在国内的骚动、喧闹、或混乱;

(г) боеприпасы, взрывчатые материалы, ионизирующее излучение или радиоактивное заражение в Стране нахождения объекта, за исключением случаев, когда указанные боеприпасы, взрывчатые материалы, ионизирующее излучение и радиационные материалы, используются самим Подрядчиком;

(d) 工程所在国内的战争军火、爆炸物资、电离辐射或放射性引起的污染, 但可能由承包商使用此类军火、炸药、辐射或放射性引起的除外;

(д) волны сжатия, возникающие в результате полетов самолетов или прочих воздушных транспортных средств, передвигающихся со скоростью звука или свыше скорости звука;

(e) 由音速或超音速飞行的飞机或飞机装置所产生的压力波;

(е) невозможность отправки оборудования на строительную площадку из-за ограничений или противоэпидемической политики в стране отправления оборудования, стране нахождения объекта или пограничного перехода, через который оно перевозится.

(f) 由于设备发运国、工程所在国或运输途径过的边境口岸限制、防疫政策所引起的设备无法发运至项目现场;

Если любой из рисков, приведенных выше, вызывает повреждение или нанесет урон Объекта, товаров или Документации Подрядчика, Подрядчик обязан немедленно уведомить об этом Заказчика.

如果上述列举的任何风险达到对工程、货物、或承包商文件造成损失或损害的程度, 承包商应立即通知雇主。

Статья 15. Страховка

第十五条 保险

Если в стране нахождения Объекта требуется обязательные страховые полисы от Подрядчика, тогда Подрядчик должен своевременно оформить все страховые полисы, и представить подтверждающие документы Заказчику после получения соответствующего документа о страховании

承包商按时购买工程所在国强制要求的各项保险, 并在获得相关投保证明后向雇主提交证明材料。

Статья 16 Форс-мажор (Обстоятельства непреодолимой силы)

第十六条 不可抗力

16.1 Определение обстоятельств непреодолимой силы

不可抗力的定义

В настоящем Пункте термин “обстоятельство непреодолимой силы” обозначает особое событие или обстоятельство:

在本条中, “不可抗力”系指某种异常的事件或情况:

(a) которое вышло за рамки контроля какой-либо из Сторон;

(a) 一方无法控制的;

(б) которая такая Сторона не могла обоснованно предусмотреть перед подписанием Контракта;

(б) 该方在签订合同前, 不能对之进行合理准备的;

(в) который при его возникновении эта Сторона не может избежать или преодолеть; и

(с) 发生后, 该方不能合理避免或克服的; 及

(г) причины которые в существенной мере не относятся к другой Стороне.

(д) 不能主要归因于他方的。

Обстоятельства непреодолимой силы могут включать следующие особые события или обстоятельства (но не ограничиваются ими), если соблюдены условия, указанные в подпунктах (а) – (г):

只要满足上述 (а) 至 (д) 项条件, 不可抗力可以包括但不限于下列各种异常事件或情况:

(1) война, военные действия (с объявлением или без объявления войны), вторжение, враждебные действия иностранных государств;

(i) 战争、敌对行动 (不论宣战与否)、入侵、外敌行为;

(2) восстание, акт терроризма, революция, мятеж, военная диктатура, узурпация власти или гражданская война, пандемия;

(ii) 判乱、恐怖主义、革命、暴动、军事政变或篡夺政权、或内战、或流行病;

(3) бунт, волнения, беспорядки, забастовки или локауты, предпринятые лицами, не являющимися персоналом или другими нанятыми работниками Подрядчика и Субподрядчиков;

(iii) 承包商人员和承包商及其分包商其他雇员以外的人员的骚动、喧闹、混乱、罢工或停工;

(4) боеприпасы, взрывчатые вещества, ионизирующая радиация или радиоактивное заражение, за исключением случаев, когда все вышеуказанное используется самим Подрядчиком; и

(iv) 战争军火、爆炸物资、电离辐射或放射性污染, 但可能因承包商使用此类军火、炸药、辐射或放射性引起的除外;

(5) природные катастрофы, такие как землетрясение, ураган, тайфун или вулканическая деятельность.

(v) 自然灾害, 如地震、飓风、台风、或火山活动

(6) Оборудование не может быть доставлено на площадку объекта из-за ограничений в пунктах пересечения границы, политики предотвращения эпидемий в стране отгрузки, стране, где проводятся работы, или пограничного перехода, через который перевозится оборудование.

(vi) 由于设备发运国、工程所在国或运输途径过的边境口岸限制、防疫政策所引起的设备无法发运至项目现场；

16.2 Уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы

不可抗力的通知

Если какое-либо обязательство Стороны по Контракту не выполняется или не сможет быть выполнено вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, то эта Сторона обязана уведомить другую Сторону о наступлении таких событий или обстоятельств, составляющих обстоятельства непреодолимой силы, с перечислением обязательств по Контракту, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено. Соответствующее уведомление должно быть отправлено в течение 14 дней после того, как Стороне стало известно, или должно было стать известно, о соответствующем событии или обстоятельстве, составляющем обстоятельство непреодолимой силы.

如果一方因不可抗力使其履行合同规定的任何义务已或将受到阻碍，应向对方发出关于构成不可抗力事件或情况的通知，并应明确说明履行已或将受到阻碍的各项义务。此项通知应在该方察觉或应已察觉到构成不可抗力的有关事件或情况后 14 天内发出。

Сторона после выдачи такого уведомления освобождается от исполнения указанных обязательств по Контракту на время действия обстоятельства непреодолимой силы.

发出通知后，该方应在该不可抗力阻碍其履行义务期内免于履行该义务。

16.3 Обязанность минимизации задержки

将延误减至最小的义务

Каждая Сторона в любое время в ходе исполнения Контракта обязана использовать любую возможность для минимизации любой задержки, вызванной наступлением обстоятельств непреодолимой силы.

每方都应始终尽所有合理的努力，使不可抗力对履行合同造成的任何延误减至最小。

Сторона обязана уведомить другую Сторону о прекращении воздействия обстоятельств непреодолимой силы.

当一方不再受不可抗力影响时，应向另一方发出通知

16.4 Последствия обстоятельств непреодолимой силы

不可抗力的后果

Если Подрядчик не может исполнять любое из своих обязательств по Контракту из-за наступления обстоятельств форс-мажоры, уведомление о наступлении которых отправлено согласно Пункту 16.2 [Уведомление о наступлении обстоятельств форс-мажор], Заказчик должен освободить Порядчика от задержки срока, вызванных форс - мажорными обстоятельствами.

如果承包商因已根据第 16.2 款[不可抗力的通知]的规定发出通知的不可抗力, 妨碍其履行合同规定的任何义务, 使其遭受延误, 雇主应豁免不可抗力造成的工期延误。

Статья 17. Претензии, споры и арбитраж

第十七条 索赔、争端和仲裁

17.1 Претензии Сторон

17.1 当事人的主张

Если одна из Сторон считает, что она вправе рассчитывать на продление Срока завершения работ и/или на получение дополнительной оплаты, согласно любому положению настоящего Контракта и каким-либо иным документам, связанным с исполнением Контракта, то Подрядчик обязан уведомить Заказчика, указав событие или обстоятельство, послужившее основанием для заявления претензии. Уведомление должно быть выдано, как только представится возможным в срок не позднее 28 дней после того, как Подрядчику стало известно или должно было стать известно об этой событии или обстоятельстве.

如果任何一方认为, 根据本条任意规定或者与履行合同相关的其他某项文件, 有权延长工期和/或获得追加费用, 则该方须通知发包方并说明可作为索赔依据的事件和情况。通知书应尽快发出, 最晚不超过该方获悉或应该获悉该事件或情况后 28 日。

Подрядчик обязан также представить любые другие уведомления, необходимые в соответствии с требованиями Контракта, и подтверждающие документы, имеющие отношение к соответствующему событию и обстоятельству.

该方还应按照合同要求发送任意其他必要通知、与相应事件或情况有关的证明文件。

В течение 28 дней после получения претензии или любых других подтверждающих документов, или в течение другого периода, согласованного Сторонами, Сторона получившая претензию обязана утвердить или дать мотивированный отказ. А другая сторона также может запросить любые дополнительные подтверждающие документы, но в

течение указанного срока, Сторона получившая претензию в любом случае обязана дать свой ответ на претензию. Если претензия является обоснованной, в соответствии с Контрактом Сторона, получившая претензию должна (i) предоставить/получить продление срока завершения работ (до или после его истечения), если таковое имеется; и/или (ii) дополнительную оплату, если таковая имеется, на которую имеет право Сторона.

В收到索赔或任意其他证明文件后 28 日内, 或者双方同意的其他时期内, 被索赔方须完成审批或驳回并说明原因。另一方还可要求提供任意补充证明文件, 但在指定期限内, 无论如何被索赔方都须对索赔给出答复。如果索赔方的要求合理, 按照合同规定, 被索赔方应: (i) (如果适用) 允许/被允许延长工期 (在工期结束之前或之后); 和/或 (ii) (如果适用) 额外支付索赔方有权主张的费用。

17.2 Арбитраж

仲裁

В случае возникновения каких-либо споров, возникающих из или в связи с настоящим Соглашением, включая любые вопросы, касающиеся существования, действительности или прекращения действия настоящего Соглашения, стороны прежде всего стремятся достичь соглашения путем дружеских переговоров. Если такое соглашение не будет достигнуто в течение шестидесяти (60) дней, спор должен быть задан и окончательно разрешен в соответствии с арбитражными правилами («Правила ICC»), применимыми к Международному арбитражному суду Международной торговой палаты («Суд ICC»). Арбитражный суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любых споров, связанных с настоящим контрактом. Местом арбитража является Сингапур, а языком арбитража - английский.

如果因本协议引起或与本协议有关的任何争议, 包括关于本协议存在、有效性或终止的任何问题, 双方应首先真诚地努力通过友好谈判达成协议。如果未能在六十 (60) 天内达成此类协议, 则应提出争议并根据国际商会国际仲裁法院 (“ICC 法院”) 适用的仲裁规则 (“ICC 规则”) 最终解决。仲裁庭对与本合同有关的任何争议具有专属管辖权。仲裁地点应为新加坡, 仲裁的语言为英文。

Любые изменения и дополнения к настоящему контракту вступают в силу только таким способом, когда они были оформлены письменно и подписаны официальными уполномоченными лицами обеих сторон. Для любого изменения, дополнения или поправки к настоящему контракту требуется согласие обеих сторон. Любые изменения, дополнения или поправки к настоящему контракту требуют согласия обеих сторон. Любые изменения, дополнения или поправки к настоящему контракту требуют согласия обеих сторон. Любые изменения, дополнения или поправки к настоящему контракту требуют согласия обеих сторон.

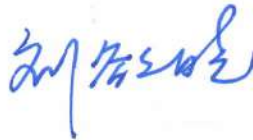
С учетом вышеизложенных настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания и скрепления официальной печатью/специальной печатью

конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт

для контрактов последним из уполномоченных представителей обеих сторон. Стороны выполняют свои обязательства по настоящему контракту в соответствии с условиями настоящего контракта.

鉴于此, 合同签订日期以买卖双方中最后一方授权代表签署并加盖公章或合同专用章的日期为准, 本协议自合同签订日期生效。双方依据本合同条款为各自责任义务执行本合同的履约义务。

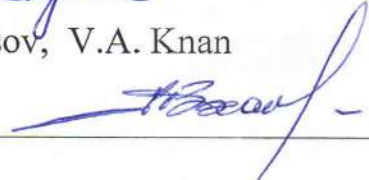
Настоящий контракт составляются в ⁴2 экземплярах, ^{два}1 из них для Заказчика и ¹1 для Подрядчика.

本合同一式肆份, 雇主执贰份, 承包商执贰份。

(Следующий лист является листом подписания)

(本页之后为签署页)

Представитель Заказчика: 业主方代表:  Господин Mr. 先生 [M.K.Alenov]	Представитель Подрядчика: 承包商代表:  Господин 刘欲晓先生 MR. LIU YUXIAO 2023.7.6
Свидетель: 见证人: A.P.Kanceva 	Свидетель: 见证人:
Mr. 先生 Господин B.A.Kulzhanisov, V.A. Knan  	Господин 李博先生 MR.LI BO 

«ИСТА» ПА	«АКЖА»
ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ	ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
Казахстан, Республика	Казахстан, Республика
г. Астана	г. Астана
ул. Тимуровская	ул. Тимуровская
д. 10	д. 10
Тел: +7 7172 222222	Тел: +7 7172 222222
Факс: +7 7172 222222	Факс: +7 7172 222222
Эл. почта: ista@asta.kz	Эл. почта: akja@akja.kz
Сайт: ista.kz	Сайт: akja.kz





«АЖЭО» АК * АО «АТЭЦ»
келісілді/соғласовано
начальник отдела
начальник ПЭО
гл. бухгалтер
начальник ПТО
вице-президент
1 вице-президент
юридический отдел

Визы:

Вице-президент по прав. вопр.		Канцева А.П.
Начальник электроцеха		Кабдрашев Т.С.
Начальник турбинного цеха		Даулетов Б.Е.
Начальник цеха ТАИ		Ли В.Г.
Начальник ОМТС		Жазаев М.Ж,
Начальник ОППР		Хан В.А.
Начальник ТОО «АРЭМ»		Чигринцев Р.В.
		Масахбаев С.К.
		Махов М.Ж.

22.06.231.

Часть II. Приложения к контрактному соглашению

第二部分 合同协议书附件

21

21

Приложение I к контрактному соглашению

合同协议书附件

Объем работ

-i 工作范围

Объем работ

工作范围

Подрядчик отвечает за проектирование, закупку и поставку оборудования, транспортировку, техническое руководство, обучение на месте и т.д., необходимые для адаптации конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ, в том числе:

承包商为阿特劳电站 25 兆瓦凝汽式汽轮机改造项目承担设计、设备采购与供货、运输及所供设备安装调试必须的技术指导、现场培训等工作，具体包括：

1. Проектирование

1. 设计

Подрядчик отвечает за проектирование адаптации конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ, включая рабочий проект, согласование исполнительных чертежей (отвечает за выполнение окончательной версии рабочих чертежей в соответствии с изменениями в проекте на рабочем месте), также за Проектировщика, который руководит проектированием на месте. В сумму настоящего Контракта не включен услуги

Проектировщика, который отвечает за ознакомление с проектированием и руководство монтажом на месте. Проектный интерфейс или объем проектирования:

承包商负责阿特绕电站 25 兆瓦凝汽式汽轮机升级改造的设计,包括施工图设计、竣工图设计配合(负责依据现场设计变更,完成最终版施工图)及现场设计服务。现场设计服务的费用不包含在本合同价格中。

设计接口或设计范围如下: Объем проектирование

- ☐ Точка соединения главного паропровода находится на расстоянии 1м от платформы нагревателя
- ☐ 主蒸汽管道接口点位于加热器平台外 1m
- ☐ Точка соединения трубопровода оборотной воды находится на расстоянии 1м от конденсатора
- ☐ 循环水管道接口点位于凝汽器外 1m
- ☐ Точка соединения трубопровода конденсационной воды находится на расстоянии 1м от границы острова турбины
- ☐ 凝结水管道接口点位于汽机岛界区外 1m
- ☐ Точка соединения трубопроводов промышленной охлаждающей воды находится в коллекторе трубопроводов оборотной воды вблизи острова паротурбины

- ☐ 工业冷却水管道接口点位于汽机岛附近的循环水管道母管
- ☐ Точка соединения трубопроводов нагревательного пара деаэратора находится на расстоянии 1м от границы острова паротурбины
- ☐ 去除氧器加热蒸汽管道接口点位于汽机岛界区外 1m
- ☐ Если не указано иное, точки соединения других разных трубопроводов расположены на расстоянии 1м от границы острова турбины
- ☐ 如无特殊说明, 其它杂项管道接口点位于汽机岛界区外 1m
- ☐ Подрядчик отвечает только за проектирование АСУТП конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт.
- ☐ 承包商负责 25 兆瓦凝汽式汽轮发电机的控制系统的设计。
- ☐ Подрядчик отвечает за электрическое проектирование выходного щита и шкафа генератора до выводной клеммы 6,3кВ главного трансформатора 110кВ
- ☐ 承包商负责发电机出口盘柜至 110kV 主变压器 6.3kV 出线端子侧的电气设计
- ☐ Подрядчик отвечает за электрическое проектирование в помещении вывода генератора
- ☐ 承包商负责发电机出线小间内电气设计

2. Закупка и поставка оборудования

2. 设备采购与供货

Подрядчик отвечает за закупку и поставку части оборудования, связанного с адаптацией конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ

Консультант несет ответственность за закупку и поставку части оборудования, связанного с адаптацией конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ

Окончательный объем поставки определяется после исполнения проектных схем электрической части, автоматической системы управления, теплотехники и расстановкой вспомогательного оборудования турбоагрегата 25МВт согласованные с Заказчиком.

Консультант несет ответственность за закупку и поставку части оборудования, связанного с адаптацией конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ

3. Транспортировка

3. 运输

Подрядчик отвечает за транспортировку поставленного оборудования на объект.

Консультант несет ответственность за закупку и поставку части оборудования, связанного с адаптацией конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт для Атырауской ТЭЦ

4. Техническое руководство

4. 技术指导

Подрядчик отвечает за техническое руководство на месте для оказания помощи Заказчику в установке и вводе в эксплуатацию оборудования, поставляемого Подрядчиком. Заказчик обязан уплатить за услуги, как согласовано в Статье 6 соглашения.

承包商负责现场技术指导，以协助雇主完成承包商所供设备的安装与调试。雇主需按照合同协议书第六条的规定承担相关费用。

5. Обучение на месте

5. 现场培训

Заказчик может обратиться к Подрядчику с просьбой обеспечить обучение на месте оборудованию, но только в отношении основного оборудования и АСУТП, а именно паровых турбин, генераторов и системы управления. Заказчик обязан уплатить за услуги, как согласовано в Статье 6 соглашения. Подробный план обучения должен быть представлен Подрядчиком в течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Контракта.

雇主可要求承包商提供设备现场培训，但仅限于主机设备和自动化控制系统，即汽轮机、发电机和控制系统。雇主需按照合同协议书第六条的规定承担相关费用。详细培训计划在本合同生效后 3 个月内由承包商提出。

6. Исключение ответственности

6. 除外责任

Во избежание двусмысленности, если не указано иное, следующее перечисленное оборудование или работы не входят в сферу деятельности Подрядчика.

Для избежания разногласий, кроме特别说明, следующие устройства или работы не входят в承包范围:

- ☐ Проектирование и поставка системы водоснабжения (включая насос) ☐
- ☐给水系统 (含给水泵) 的设计与供货 ☐
- ☐ Поставка распределительного кабеля для вспомогательного оборудования турбины (но, в объем поставки включены полный объем распределительного кабеля АСТУП.)
- ☐汽轮机辅助设备的各类配电电缆的供货(但, 自动化控制部分的配电电缆在供货范围之内)。
- ☐ Проектирование, реконструкция и поставка системы пожарной сигнализации
- ☐火灾报警系统的设计、改造与供货
- ☐ Проектирование, реконструкция и поставка системы пожаротушения
- ☐消防系统的设计、改造与供货
- ☐ Проектирование, реконструкция и поставка системы освещения
- ☐照明系统的设计、改造与供货

- ☐ Теплоизоляционные материалы, такие как вата и наружная защитная плита
- ☐ 保温棉等绝热材料及外护板
- ☐ Проектирование, реконструкция и поставка главного трансформатора
- ☐ 主变压器的设计、改造与供货
- ☐ Хранение и хранение оборудования на месте
- ☐ 设备的现场保管与存储
- ☐ Энерго-, газо- и водоснабжение паровозного острова
- ☐ 汽机岛的电源、气源与水源
- ☐ Архитектурно-строительные работы на острове турбины, демонтаж и обработка старого оборудования, монтаж, наладка, испытание и опробование нового оборудования (включая трубопроводы, приборы, клапаны и кабели) ☐
- ☐ 汽机岛的土建施工, 旧有设备的拆除及处理, 新建设备 (含管道、仪表、阀门及电缆) 安装、调试、试验及试运行 ☐

Обеспечение источника питания для оборудования с теплоснабжением на острове турбины

汽机岛内热控设备的电源提供

Адаптация местного проекта и представление проектной документации на рассмотрение (получит экспертизу от гос. орган).

- ☐ 设计文件的本土设计转化及报批审查
- ☐ Предоставлять точные, полные и надежные проектные входные данные, в том числе, но не ограничиваясь: гидрологические, качественные, метеорологические, сейсмостойкие и данные о существующих сооружениях, оборудовании, зданиях и сооружениях (чертежи, пояснения к проекту и т.д.).
- ☐ 提供准确、全面、可靠的设计输入资料，包括但不限于：水文、水质、气象、抗震及原有设施、设备、建（构）筑物资料（如图纸、设计说明等）
- ☐ Предоставить точные описательные данные (чертежи, описание документов и т.д.) для фундамента существующего оборудования, главного корпуса и периметра, которые будут сохранены и пригодны для использования
- ☐ 对于拟保留并需利旧的原有设备基础、主厂房及周边，提供准确的说明资料（如图纸、文件介绍等）
- ☐ Провести испытания и анализ старого(существующие) оборудования, системы, сооружения, архитектурно-строительной конструкции, которые будут сохранены в связи с данным объектом, выдать отчет и нести ответственность за наличие, надежность и безопасность вышеуказанных оборудования, системы, сооружения, архитектурно-строительной конструкции, которые будут сохранены.

中国图书

(Faint, illegible text from the reverse side of the page)

Визы:

Вице-президент по прав. вопр.

Канцева А.П.

Начальник электроцеха

Кабдрашев Т.С.

Начальник турбинного цеха

Даулетов Б.Е.

Начальник цеха ТАИ

Ли В.Г.

Начальник ОМТС

Жазаев М.Ж,

Начальник ОППР

Хан В.А.

Начальник ТОО «АРЭМ»

Чигринцев Р.В.

«АЖЭО» АҚ * АО «АТЭЦ»
келісілді/соғласызано
начальник отдела
начальник ПЭО
гл. бухгалтер
начальник ПТО
вице-президент
I вице-президент
юридический отдел

Р. 22.08.23

Мажеев М.Ж

Ознакомлен
Масакбаев С.К.
Мажеев

Приложение II к контрактному соглашению

Гарантия по характеристикам

合同协议书附件-iii 性能保证

Гарантия производительности

性能保证

1. Технические характеристики паровой турбины N25-8.83//535 汽轮机技术特性 N25-8.83//535

Пункты 项目	Данные 数据	Примечания 备注
额定功率 KW Электрическая мощность	25000	
额定转速, rev/min Частота вращения ротора	3000	
蒸汽参数		
Параметры пара		
进汽压力, МПа Абсолютное давление, МПа	8.83	
进汽温度, °C Температура, °C	535	
排汽压力, kPa Давление выхлопного пара, kПа	4.0	
Температура питательной воды °C 给水温度°C(末级高加)	215±5	
进汽流量, t/h Расход пара на входе, т/ч	100	
额定热耗, kcal/kW*h Номинальный расход тепла, ккал/кВт*ч	2392	
冷凝器型号: Модель конденсатора:		
冷却面积, m2 Площадь охлаждения, m2	1650	
水阻, МПа Водонепроницаемость, МПа	0.06	
冷却水额定温度, °C Расчетная температура охлаждающей воды, °C	15	
冷却水最高温度, °C Максимальная температура охлаждающей воды, °C	35	

冷却水流量, m3/h		
Расход охлаждающей воды конденсатора, м3/ч	4760	
加热器面积: Площадь обогревателя:		
低压加热器 нагреватель низкого давления	65.0	
低压加热器 нагреватель низкого давления	65.0	
润滑油系统: Система смазки:		
油箱容积, m3		
Объем бака, м3	11,0	
润滑油冷却器面积, m2		
Площадь маслоохладителя, м2	50x2	
安装特性: Особенности установки:		
汽轮机重量, t		
Масса турбины, т	63	
冷凝器重量, t		
Масса конденсатора, т	38	
汽轮机运行层高度, m		
Высота рабочего этажа турбины, м	7.2	
汽机厂房起吊高度		
Высота подъема паротурбинного цеха	大于 5	



2. Граничное условие для гарантии производительности

性能保证边界条件

Пункты 项 目	Ед. Изм. 单 位	Значение в ном. раб. режиме (ТНА) 额定工况 (ТНА) 参数
Объем всасываемого пара 进汽量	t/h T/ч	100
Давление всасываемого пара 进汽压力	МПа.а MPa.a	8.83
Температура всасываемого пара 进汽温度	°C	535
Давление высасываемого пара 排汽压力	КПа.а KPa.a	4
Температура питательной воды 给水温度	°C	215±5
Температура охлаждающей воды 冷却水温度	°C	15
Частота вращения 转速	Об/мин. r/min	3000
Скорость пополнения воды 补水率	%	Не более 3 不大于 3

2M

Handwritten signature

Handwritten mark

3. Гарантированное значение производительности

性能保证值

Рассматриваемым рабочим состоянием для данного проекта является номинальное рабочее состояние (ТНА для данного проекта), при котором выходная мощность генератора турбины (мощность брутто) составляет не менее 25 МВт.

本项目考核工况为额定工况 (本项目为 ТНА), 在此工况下, 汽轮机发电机出口功率 (毛功率) 不低于 25MW。

4. Неустойка за нарушение производительности

性能违约赔偿金

Если мощность агрегата генератора турбины (брутто) составляет ниже гарантированного значения производительности при рассматриваемом режиме работы, Подрядчик выплатит Заказчику неустойку в размере 1500 долларов США за каждые 100 КВт ниже гарантированного значения.

考核工况下, 如汽轮机发电机组功率 (毛功率) 低于性能保证值, 则每低于 100KW, 承包商应向雇主支付性能违约赔偿金 1500 美元。

5. Кривая корректировки

修正曲线

Испытание на производительность должно проводиться при условиях, указанных в п. 1 настоящего Приложения "Граничное условие для гарантии производительности", и Подрядчик имеет право корректировать результаты испытаний, построив кривую коррекции в случае любого отклонения.

性能考核试验应在本附件第 1 条-性能保证边界条件中规定的条件下进行, 如存在任何偏差, 承包商有权采取修正曲线对试验结果予以修正。

Кривая коррекции будет предоставлена за 1 месяц до проведения испытания на производительность.

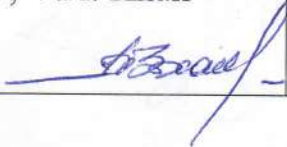


修正曲线将在性能试验前 1 个月提供。

6. Критерий испытания на производительность 性能试验标准

Испытание на производительность должно проводиться в соответствии с Китайскими стандартами.

性能试验应按中国标准进行。

Представитель Заказчика: 雇主方代表:	Представитель Подрядчика: 承包商代表:
 Господин Mr. 先生 [M.K. Alenov]	 Господин 刘欲晓先生 MR. LIU YUXIAO 2013.7.6
Свидетель: 见证人: A.P.Kanceva 	Свидетель: 见证人:
Mr. 先生 Господин B.A. Kul'zhanisov, V.A. Khan  	Господин 李博先生 MR. LI BO 

Пропинован
Пронумеровано на 40 листах

Визы:

Вице-президент по прав. вопр.

Канцева А.П.

Начальник электроцеха

Кабдрашев Т.С.

Начальник турбинного цеха

Даулетов Б.Е.

Начальник цеха ТАИ

Ли В.Г.

Начальник ОМТС

Жазаев М.Ж.

Начальник ОГПР

Хан В.А.

Начальник ТОО «АРЭМ»

Чигринцев Р.В.

Ознакомлен
Визирован
Масанбаев С.К.

Манев М.К.

манев

«АЖЭО» АҚ * АО «АТЭЦ»
келісілді/согласовано
начальник отдела
начальник ПЭО
гл. бухгалтер
начальник ПТО
вице-президент
1 вице-президент
юридический отдел



22.06.2015

**Дополнительное соглашение №01
к Контракту о проектировании и поставке конденсационной паровой турбины
мощностью 25 МВт №80-FB010-101-2023**

补充协议 No. 1

25 MW 凝汽式汽轮机设计和供应合同, 合同号 80- FB010-101-2023

**г. Атырау
城市 阿特劳**

« 14 » 07 2023 года
« 14 » 07 2023年

China Power Construction Engineering Consulting Corporation в лице Генерального директора Лю Юйсяо, 09.12.1975 года рождения, действующего на основании Доверенности от 13.06.2023г., именуемый в дальнейшем «Подрядчик», с одной стороны, и АО «Атырауская теплоэлектроцентраль», в лице президента Аленова М.К., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик» с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Одна сторона, Китайская компания по проектированию и поставке конденсационной паровой турбины мощностью 25 МВт, с 6 июля 2023 года, присваивается номер №80-FB010-101-2023 вступает в силу с 18 июля 2023 года.

1. 2023 年 7 月 6 日签署的 25 MW 凝汽式汽轮机设计供货合同, 合同号 80- FB010-101-2023, 于 2023 年 7 月 18 日生效。

2. Заказчик должен производить оплату Подрядчику банковским переводом.

2. 业主对承包商的付款形式应为银行转账形式。

3. В графе А1 в четвертом столбце — «Платежные документы и сроки», Таблицы платежей статьи 6 Контракта, текст заменить и изложить в следующей редакции: «Не позднее 90 дней после вступления Контракта в силу и предоставления Подрядчиком инвойса на авансовый платеж за данный этап».

3. 合同第六章支付表, 第四部分 (支付文件及期限) 中的 A1 栏, 表述更改为以下内容: 合同生效且承包商提交该阶段预付款发票后不晚于 90 天。

3. 合同第六章支付表, 第四部分 (支付文件及期限) 中的 A1 栏, 表述更改为以下内容: 合同生效且承包商提交该阶段预付款发票后不晚于 90 天。

4. Настоящее соглашение действует с момента его подписания.

4. 本协议自签订之日起生效。

4. 本协议自签订之日起生效。

5. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую правовую силу, по экземпляру для каждой Стороны.

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。

5. 本协议一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。



**Аленов М.К.
阿联诺夫 М.К.**



**Лю Юйсяо
刘欲晓**